

Пленарное заседание

12 апреля 2017

10.00 Пленарное заседание участников секции

«Иностранные языки и регионоведение»

(Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова)

Ломоносовский пр., д.31, к.1, 1 этаж, ауд. 107-108 (конференц-зал)

В программе:

1. Приветствие декана факультета, доктора филологических наук, профессора Молчановой Галины Георгиевны.
2. Доклад кандидата педагогических наук Колесниковой Александры Николаевны «Формирование иноязычной фонологической компетенции у студентов языковых вузов на базе мультимедийных технологий».



В современных образовательных стандартах высшего образования поколения 3+ предъявляются высокие требования к формированию иноязычной коммуникативной компетенции. В связи с этим в высшей школе, в особенности в профессиональных вузах, в качестве основной задачи обучения иностранным языкам ставится формирование навыков и умений необходимых для того, чтобы «вести эффективное устное общение» (ФГОС ВО 3+ и ОС МГУ). Устойчивые устнопроизносительные навыки являются неотъемлемой частью устной коммуникации. Именно поэтому формирование иноязычной фонологической компетенции сегодня заслуживает пристального внимания.

Умение выражать свои мысли точно на иностранном языке неразрывно связано с качеством звучания устной речи, с соблюдением артикуляционных особенностей языка, в противном случае акт коммуникации может состояться в искаженном виде: фонетические и фонологические ошибки, нарушения в интонационном оформлении речи ведут к потере первоначального смысла сообщения, передаваемого адресату.

Необходимым и важным компонентом для реализации комплекса задач, заложенных действующим ФГОС ВО, а также задач профильной подготовки бакалавров языковых специальностей является использование новейших ИКТ в обучении. Этим оправдывается интеграция мультимедийных технологий в обучение практической фонетике.

В докладе дается определение термину «иноязычная фонологическая компетенция», приведены результаты исследования степени сформированности иноязычной фонологической компетенции у современных студентов на пороге школа-вузе, определены дидактические свойства и функции мультимедийных технологий для формирования иноязычной фонологической компетенции.

3. Доклад кандидата филологических наук Холкиной Анны Сергеевны «Смысла честное зеркало. Или о роли перевода в исследовании концептов».

Особенности концепта, являющегося сегодня предметом многих исследований лингвокультурного толка, выявляются учёным в процессе анализа языка, речи, культуры, реалий. Это дерзкая (если согласиться с Фёдором Тютчевым) попытка оязыковления смыслов и их взаимодействий в живой речи, текстах художественной литературы, словарях, пословицах.

Исследование содержания концепта в иностранном языке неизбежно связано с переводом. Дерзость задачи возрастает пропорционально её усложнению. Исследовать иноязычное видение, скажем, родины или черты человеческого характера – значит осмелиться заглянуть в другое сознание.



Как, например, понять, когда слово “paus” означает не «страну», а «родимую сторону» в романе Л. Эмона «Мария Шапделен»? Чем руководствуется исследователь, когда сталкивается с вопросами «Как понять?» и «Что означает»? «Родина» или «Patrie»? Почему Набоковский Лужин производит впечатление «порядочного» человека в русском тексте романа, хотя в англоязычном варианте (и не без ведома самого автора) он производит впечатление, если дословно переводить, человека «уважаемого» (“respectable”)? Или это два разных человека – Лужин и Luzhin?

О каких смыслах идёт речь при дословном переводе и в процессе переосмысления переводимого? Кто ответственен за это переосмысление? Какое внимание, в этой связи, следует уделять переводу при исследовании коллективного самосознания, квинтэссенцией которого, безусловно, является концепт?

Использование перевода в процессе изучения иноязычных концептов настолько естественно, что порой легко забыть, что слуга бывает проворнее своего господина. Возможно, в определённых лингвокультурных исследованиях перевод является нечто бóльшим, чем инструмент. Возможно, перевод как метод достоин отдельного исследования?

4. Доклад аспиранта 3-го года обучения Яфарова Рината Хамзиевича «История сноубординга через историю его терминологии».



В докладе речь идет о становлении языка сноубординга, относящегося к молодым видам зимнего спорта. Рассматривается эволюция названия данного вида спорта в немецком языке, а также влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на формирование терминологии сноубординга. К первым можно отнести заимствование многих «готовых» понятий и лексических знаков из подязыков онтологически родственных видов спортивной и досуговой активности (серфинга, скейтбординга и лыжного спорта). Однако главенствующая роль при формировании терминологии признается за социокультурными факторами, среди которых отчетливо выделяются:

- специфика катания и соревнований на сноуборде;
- маркетинговый характер появления первых сноубордов;
- первенство англо-саксонской культуры и английского языка;
- влияние молодежной субкультуры и особой философии первых сноубордистов;
- интернационализация, институционализация и олимпизация спортивной деятельности.

В результате сложного взаимодействия этих факторов немецкая терминология сноубординга пополняется значительным количеством заимствованной лексики, дублетными и вариантными единицами, межотраслевыми омонимами и интернационализмами. Кроме того, наблюдаются незаконченные процессы ассимиляции иноязычных слов, а также потребность в нормировании и полноценной лексикографической фиксации лексики сноубординга.

В заключение делается вывод, что, с одной стороны, анализ специальной лексики способен пролить свет на развитие данной области знаний; с другой стороны, изучение внелингвистических реалий дает возможность объяснить различные особенности спортивного подязыка и даже предсказать его дальнейшую судьбу. Другими словами, структура и состав языка отдельного вида спорта в значительной степени обусловлены историей и социокультурной составляющей данной спортивной деятельности.

5. Доклад студентки 2 курса магистратуры Зинчук Дарьи Александровны «Февральская революция в восприятии современников. К 100-летию юбилею».

2017 год – год 100-летия революционных событий февраля 1917 года. В связи с этой датой, а также недавним столетием начала Первой мировой войны, активно публикуются ранее не издававшиеся материалы, которые значительно расширяют источниковую базу для исследований периода первой четверти XX века в России.



С 90-х годов XX столетия в российской историографии все большее внимание начинает уделяться проблемам, связанным с восприятием происходивших событий современниками, на первое место выходят психология и мировоззрение очевидцев. Иными словами, в изучении данного периода начинает все шире применяться социокультурный подход. В этом социокультурном контексте наибольший интерес представляют именно источники личного происхождения, так как информация, отраженная в мемуарах, письмах и дневниках, носит на себе характерный отпечаток личности их авторов, а значит, в источниках этого типа более объемно отражена картина взглядов, существующих в обществе, на острые, ключевые для понимания исторического и культурного развития проблемы и кризисы. Одним из таких кризисов является Февральская революция, приведшая к отречению законного императора и краху Российской империи. В докладе рассматривается восприятие Февральской революции ее очевидцами, дневники и мемуары которых были опубликованы в 2014-2016 гг.